

DOHODA VE FORMĚ VÝMĚNY DOPISŮ

mezi Evropským společenstvím a Tureckem o úpravě režimu dovozu rajčatového koncentráту pocházejícího z Turecka do Společenství

A. *Dopis Společenství*

Vážený pane,

Mám tu čest odvolat se na konzultace mezi tureckými orgány a Evropskou komisí o režimu dovozu rajčatového koncentráту pocházejícího z Turecka do Společenství.

Tyto konzultace proběhly v rámci jednání o zemědělství, které jsou stanoveny v usnesení Rady přidružení ES-Turecko ze dne 6. března 1995. Strany se dohodly, že není možné, aby nová všeobecná dohoda vstoupila v platnost v roce 1997. Aby se předešlo vážným poruchám na trhu Společenství s rajčatovým koncentrátem, bylo dohodnuto, že do doby, než vstoupí v platnost všeobecná dohoda, stanoví se pro dotyčné produkty nový režim.

Bez ohledu na rozhodnutí Rady přidružení č. 1/80 bylo dohodnuto, že:

- a) celní kvóta ve výši 15 000 tun rajčatového koncentráту kódů KN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 a 2002 90 99 pocházejícího z Turecka s osvobozením od cla se otevírá pro období od 1. září do 31. prosince 1997.

Celkové roční množství pro rok 1997 pro dovoz rajčatového koncentráту pocházejícího z Turecka do Společenství s osvobozením od cla však nesmí být vyšší než 30 000 tun. Jestliže se prokáže, že množství dovezené s osvobozením od cla během první části roku 1997 je vyšší než 15 000 tun, vyhrazuje si Společenství právo upravit v důsledku toho kvótu ve výši 15 000 tun.

- b) celní kvóta ve výši 15 000 tun rajčatového koncentráту kódů KN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 a 2002 90 99 pocházejícího z Turecka s osvobozením od cla se od roku 1998 otevírá pro období od 1. ledna do 30. června každého roku;
- c) celní kvóta ve výši 15 000 tun rajčatového koncentráту kódů KN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 a 2002 90 99 pocházejícího z Turecka s osvobozením od cla se od roku 1998 otevírá pro období od 1. července do 31. prosince každého roku;
- d) výše uvedená množství se týkají obsahu sušiny 28 až 30 % hmotnostních. Množství dovážená s jiným obsahem se upraví podle koeficientů uvedených v příloze.

Tato dohoda nahrazuje, pokud jde o rajčatový koncentrát, odstavec 3 výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckou republikou ze dne

20. ledna 1981 o čl. 3 odst. 3 rozhodnutí Rady přidružení č. 1/80 a výměnu dopisů ze dne 26. listopadu 1981 o uplatňování odstavce 3 předcházející výměny dopisů.

Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu obou stran. Začne se provádět ode dne 1. září 1997.

Byl bych Vám velmi vděčný, kdybyste mi laskavě potvrdil, že Vaše vláda souhlasí s obsahem tohoto dopisu.

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

*Za Radu
Evropské unie*

PŘÍLOHA

Rajčatový koncentrát: opravné koeficienty

Obsah sušiny v procentech hmotnostních		Koeficienty
vyšší než:	avšak nižší než:	
12	14	0,44828
14	16	0,51724
16	18	0,58621
18	20	0,65517
20	22	0,72414
22	24	0,7931
24	26	0,86207
26	28	0,93103
28	30	1
30	32	1,06897
32	34	1,13793
34	36	1,20689
36	38	1,27586

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

38	40	1,34483
40	42	1,41379
42	93	1,44828
93	100	3,32759

B. *Dopis Turecka*

Vážený pane,

Mám tu čest potvrdit k dnešnímu dni přijetí Vašeho dopisu s tímto obsahem:

Mám tu čest odvolat se na konzultace mezi tureckými orgány a Evropskou komisí o režimu dovozu rajčatového koncentrátu pocházejícího z Turecka do Společenství.

Tyto konzultace proběhly v rámci jednání o zemědělství, které jsou stanoveny v usnesení Rady přidružení ES-Turecko ze dne 6. března 1995. Strany se dohodly, že není možné, aby nová všeobecná dohoda vstoupila v platnost v roce 1997. Aby se předešlo vážným poruchám na trhu Společenství s rajčatovým koncentrátem, bylo dohodnuto, že do doby, než vstoupí v platnost všeobecná dohoda, stanoví se pro dotyčné produkty nový režim.

Bez ohledu na rozhodnutí Rady přidružení č. 1/80 bylo dohodnuto, že:

- a) celní kvóta ve výši 15 000 tun rajčatového koncentrátu kódů KN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 a 2002 90 99 pocházejícího z Turecka s osvobozením od cla se otevírá pro období od 1. září do 31. prosince 1997.

Celkové roční množství pro rok 1997 pro dovoz rajčatového koncentrátu pocházejícího z Turecka do Společenství s osvobozením od cla však nesmí být vyšší než 30 000 tun. Jestliže se prokáže, že množství dovezené s osvobozením od cla během první části roku 1997 je vyšší než 15 000 tun, vyhrazuje si Společenství právo upravit v důsledku toho kvótu ve výši 15 000 tun.

- b) celní kvóta ve výši 15 000 tun rajčatového koncentrátu kódů KN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 a 2002 90 99 pocházejícího z Turecka s osvobozením od cla se od roku 1998 otevírá pro období od 1. ledna do 30. června každého roku;
- c) celní kvóta ve výši 15 000 tun rajčatového koncentrátu kódů KN 2002 90 31, 2002 90 39, 2002 90 91 a 2002 90 99 pocházejícího z Turecka s osvobozením od cla se od roku 1998 otevírá pro období od 1. července do 31. prosince každého roku;
- d) výše uvedená množství se týkají obsahu sušiny 28 až 30 % hmotnostních. Množství dovážena s jiným obsahem se upraví podle koeficientů uvedených v příloze.

Tato dohoda nahrazuje, pokud jde o rajčatový koncentrát, odstavec 3 výměny dopisů mezi Evropským hospodářským společenstvím a Tureckou republikou ze dne 20. ledna 1981 o čl. 3 odst. 3 rozhodnutí Rady přidružení

č. 1/80 a výměnu dopisů ze dne 26. listopadu 1981 o uplatňování odstavce 3 předcházející výměny dopisů.

Dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu obou stran. Začne se provádět ode dne 1. září 1997.

Byl bych Vám velmi vděčný, kdybyste mi laskavě potvrdil, že Vaše vláda souhlasí s obsahem tohoto dopisu.

PŘÍLOHA

Rajčatový koncentrát: opravné koeficienty

Obsah sušiny v procentech hmotnostních		Koeficienty
vyšší než:	avšak nižší než:	
12	14	0,44828
14	16	0,51724
16	18	0,58621
18	20	0,65517
20	22	0,72414
22	24	0,7931
24	26	0,86207
26	28	0,93103
28	30	1
30	32	1,06897
32	34	1,13793
34	36	1,20689
36	38	1,27586
38	40	1,34483
40	42	1,41379
42	93	1,44828

93	100	3,32759
----	-----	---------

Mám tu čest potvrdit, že moje vláda souhlasí s obsahem Vašeho dopisu.”

Přijměte, prosím, vážený pane, výraz mé nejhlubší úcty.

Za vládu Turecka

Hecho en Bruselas, el cuatro de agosto de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fjerde august nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierten August neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Αυγούστου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the fourth day of August in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le quatre août mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quattro agosto millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierde augustus negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em quatro de Agosto de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä elokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den fjärde augusti nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por el Gobierno de Turquía

På vegne af den tyrkiske regering

Für die Regierung der Türkei

Για την κυβέρνηση της Τουρκίας

For the Government of Turkey

Pour le gouvernement de la Turquie

Per il governo della Turchia

Voor de Regering van Turkije

Pelo Governo da Turquia

Turkin hallituksen puolesta

På den turkiska regeringens vägnar